

КОНТАКТЫ

+971 54 360 8305
h.elimam@aiic.net
hanielimam.com

linkedin.com/in/dr-hani-elimam
aiic.org — Справочник AIIC

ЯЗЫКИ

Арабский
Родной · язык A (AIIC)

Английский
Язык B (AIIC) · IELTS 8,0

Французский
Базовый

ЧЛЕНСТВО И СЕРТИФИКАТЫ

- Действительный член AIIC — Международной ассоциации устных переводчиков (арабский A, английский B) · 2015
- Член Королевского института арбитров (CIArb)
- Юридический переводчик с лицензией Министерства юстиции ОАЭ
- Сертификат переводчика, Институт иностранных языков Минобороны — «отлично» · 2005
- IELTS Academic — 8,0 · 2011
- ICDL — международные компьютерные права · 2009
- Сертификат первой помощи · 2024

НАВЫКИ

Синхронный и последовательный перевод

Заверенный юридический перевод

Юридические исследования и составление документов

Строительное право и арбитраж

Д-р Хани Элимам

Синхронный переводчик AIIC · Член CIArb · Юрист · Юридический переводчик

О СЕБЕ

Основатель Smart World Legal Translation и Smart Legal Services (ОАЭ и Египет). Синхронный переводчик — член AIIC и юридический переводчик с лицензией Министерства юстиции ОАЭ; более 20 лет работает с арабским и английским языками для государственных органов, судов, международных организаций и бизнеса. Имеет юридическое и лингвистическое образование: степень бакалавра права и магистра (MSc) в области строительного права и разрешения споров; разрабатывает курсы юридического перевода и юридической терминологии для адвокатов, судей и сотрудников судов.

ИЗБРАННЫЕ КЛИЕНТЫ И МЕРОПРИЯТИЯ

COP28 · IUCN World Conservation Congress · INTERPOL · ILO · IAEA · Dubai Judicial Institute · UAE Ministry of Justice · ICC Arbitration · IISS Manama Dialogue · IDEX · ECSSR · Rabdan Academy

ОПЫТ РАБОТЫ

2024 – Н. В.
Основатель и управляющий директор
Smart World Legal Translation, Tarjamah и Smart Legal Services · ОАЭ и Египет

- Руководит практикой, объединяющей юридический перевод, синхронный перевод конференций, юридический консалтинг и обучение.
- Заверенный юридический перевод (арабский–английский) для судов, арбитража, министерств, посольств и юридических фирм.
- Разрабатывает и проводит курсы юридического перевода и терминологии для адвокатов, судей и сотрудников судов.

НОЯБ. 2022 – НОЯБ. 2024
Юрисконсульт и исследователь
Министерство президентского двора · Абу-Даби, ОАЭ

- Юридические исследования и консультационная поддержка; правовые заключения и аналитические записки.

МАРТ 2019 – МАЙ 2023
Адвокат и юрисконсульт
Hamad Bin Jarwan Advocates & Legal Consultants · ОАЭ

- Консультировал клиентов по гражданским, коммерческим, строительным и трудовым делам.
- Готовил процессуальные документы, договоры и материалы для арбитража.

2014 – МАЙ 2023
Генеральный директор, юридический и синхронный переводчик
Smart Translation · Абу-Даби, ОАЭ

- Синхронный перевод на мероприятиях госорганов, оборонного и энергетического секторов, образования и международных организаций.
- Руководил командами переводчиков на мероприятиях с числом языковых пар до десяти.
- Руководил переводом пятнадцати книг (более 1,5 млн слов) для международной организации менее чем за два месяца.

Trados Studio и CAT-инструменты

Руководство командой и обучение

АКТУАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ ОНЛАЙН

hanielimam.com/ru/

ОКТ. 2011 – ФЕВР. 2015

Переводчик, устный переводчик и медиаменеджер

Посольство Государства Катар · Абу-Даби, ОАЭ

- Перевод и подготовка официальной переписки, соглашений и документов конференций.
- Устный перевод официальных встреч и форумов; ежедневный мониторинг СМИ на арабском и английском.

СЕНТ. 2013 – МАЙ 2014

Ассистент преподавателя и исследователь

Американский университет Шарджи — магистратура по переводу · Шарджа, ОАЭ

МАРТ 2011 – СЕНТ. 2011

Юридический переводчик

LinguistHouse (в т. ч. работа в Бюро ОАЭ по координации иностранной помощи) · Абу-Даби, ОАЭ

ДЕК. 2008 – МАРТ 2011

Переводчик и специалист по документообороту

Hill International · Аль-Айн, ОАЭ

- Перевод договоров и проектной документации; устный перевод совещаний и презентаций.

ОКТ. 2006 – НОЯБ. 2008

Переводчик

Ассоциация переводчиков Египта · Каир, Египет

ОКТ. 2005 – ОКТ. 2008

Внештатный переводчик

Regency for Accredited Translation · Каир, Египет

ОБРАЗОВАНИЕ

2025 **Магистр (MSc): строительное право и разрешение споров**
Британский университет в Дубае

2024 **Магистр искусств: письменный и устный перевод (английский–арабский)**
Американский университет Шарджи

2022 **Бакалавр права (LL.B.)**
Университет Мансуры, юридический факультет

2019 **PhD: менеджмент и язык**
Британский институт экономики и политических наук, Лондон

2005 **Бакалавр гуманитарных наук и образования (английский язык)**
Университет аль-Азхар

ПОСТОЯННЫЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ КЛИЕНТЫ

Судебный институт Дубая 2020–2026
Более 50 учебных программ, учебных процессов и судебных семинаров: ИИ в праве, киберпреступность, криптовалюты, международное гуманитарное право, интеллектуальная собственность, цифровая приватность, аттестация судебных служащих.

Академия Рабдан 2019–2021
Более 15 курсов: национальная безопасность, сбор информации, административная координация, решение проблем, эффективная коммуникация.

Эмиратский центр стратегических исследований (ECSSR) 2016–2020
Ежегодные конференции, ежегодные конференции по образованию и цикл лекций по средам.

Международные организации 2018–2025
МОТ, Интерпол, Ассамблея IRENA, ПРООН, Форум по управлению интернетом, COP28, МСОП и рамочное соглашение с Африканским союзом.

ЮРИДИЧЕСКИЕ И СУДЕБНЫЕ ЗАДАНИЯ

ГОД	КЛИЕНТ	ЗАДАЧА	МЕСТО
2026	Dubai Judicial Institute	Judicial officers workshop, Erada Treatment & Rehabilitation Center	Дубай
2026	Federal Public Prosecution	Legal translation services contract	ОАЭ
2026	Dubai Judicial Institute	Virtual Identity & the Right to Digital Forgetting (training)	Дубай
2026	Dubai Judicial Institute	Legal Challenges Forum, 2nd edition	Дубай
2025	Dubai Judicial Institute	AI in Legal Analysis and Processing (online programme)	Онлайн
2025	Dubai Judicial Institute	Cybercrimes and Cryptocurrency (training)	Дубай
2025	Dubai Judicial Institute	The Role of Algorithms in Making Judicial Decisions	Дубай
2025	Dubai Judicial Institute	IP Protection & Digital Criminal Proceeds (training)	Дубай
2024	Dubai Judicial Institute	International Humanitarian Law Diploma, first cohort	Дубай
2024	Dubai Judicial Institute & Dubai economic zones	Judicial officers workshop: integrated economic zones	Дубай
2024	Dubai Department of Economy and Tourism	Intellectual property webinar	Дубай
2024	Abu Dhabi Commercial Court	Commercial expert meeting	Абу-Даби
2023	UAE Ministry of Justice	Legal Translation Governance project meeting	Онлайн
2023	ICC	ICC DRS MENA Arbitration 2023	—
2023	Arbitra International	Colloquium on Good Faith & Contract Interpretation in MENA	—
2023	US Department of Commerce, CLDP	English–Arabic legal interpretation, Commercial Law Development Program	Нью-Йорк
2022	Abu Dhabi Court of Cassation	Commercial cassation appeal	Абу-Даби
2020	UAE Ministry of Justice	Court interpretation services	ОАЭ
2019	Dubai Judicial Institute & US Embassy	Security, legal & judicial aspects workshop	Дубай
2019	Dubai Judicial Institute	Artificial Intelligence Conference	Дубай
2019	—	Sanctions Implementation & Enforcement Workshop (3 days)	ОАЭ
2017	Dubai Judicial Institute & Dubai Maritime Authority	Maritime authority judicial officers workshop	Дубай
2017	CIArb	CIArb International Arbitration Conference	Дубай

КОНФЕРЕНЦИИ: СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

146 конференций (2013–2025, учтено дней: 302) и 23 юридических и судебных заданий. Названия мероприятий — в официальной редакции; номера дел не публикуются.

МЕРОПРИЯТИЕ	МЕСТО	ДАТА	ДНИ
IUCN World Conservation Congress 2025	Абу-Даби	2025	9
International conference, simultaneous English–Arabic (via Codex Global)	Париж	2024	5
COP28 UN Climate Change Conference, Expo City Dubai	Дубай	2023	10
COP28 TeachersCOP — Educators' Voice, Ministry of Education (AR/EN/ES/FR)	Дубай	2023	1
Multi-day international event, AIIC team of 30+ interpreters	Абу-Даби	2023	16
ILO Asia and the Pacific Regional Meeting (APRM), International Labour Organization	Сингапур	2022	4
Visual Arts Commission workshops, Ministry of Culture	Саудовская Аравия	2022	4
Legal SME Framework Review Meetings, Department of Finance Abu Dhabi	Абу-Даби	2021	3
Asian Paralympic Committee General Assembly (AR-EN-RU, team lead)	Бахрейн	2021	1
World Future Energy Summit / Future Sustainability Summit	Абу-Даби	2020	2
ECSSR 24th Annual Conference: Abu Dhabi Dialogue	Абу-Даби	2019	2
Maritime Inspection Workshop (TechTrans International)	Дубай	2019	3
Federal Authority for Nuclear Regulation (FANR) media briefing	Абу-Даби	2019	1

МЕРОПРИЯТИЕ	МЕСТО	ДАТА	ДНИ
INTERPOL conference, INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI)	Сингапур	2018	6
INTERPOL conference	Ханой	2018	3
ECSSR 23rd Annual Conference	Абу-Даби	2018	2
Special Olympics World Games Abu Dhabi 2019 — Host Town media event	Абу-Даби	2018	1
March Meeting (active Forms) Sharjah Art Foundation	Шарджа	16-18 March 2018	3
6th Fujairah International Mining Forum	Фуджейра	26-28 February 2018	3
International Program for Sports Academies' Directors	Дубай	24 February 2018	1
ECSSR 22nd Annual Conference: Future of the Region	Абу-Даби	2017	2
International Mixed Martial Arts Federation Meeting	Бахрейн	17 November 2017	1
Al Ain Distribution Company Forum for Project Management 2017	Аль-Айн	13 December 2017	1
The Third Global Pioneerism, Innovation and Excellence Conference	Дубай	13-14 November 2017	2
The 8th UAE Conference on SME and Innovation: Governmental and Private Sector Partnership in Innovation and R&D	Дубай	13 November 2017	1
IBBC: Together we Build Iraq	Дубай	12 November 2017	1
8th Dubai International Air Chiefs Conference	Дубай	11 November 2017	1
Al-Noor Assistive TechX 2017	Дубай	29 October – 3 November 2017	6
Mohamed Bin Rashed Science Center Science Event	Дубай	21 October 2017	1
Bahrain's Premier International TRI-Service Defense Show	Бахрейн	18 October 2017	1
Middle East Military Alliances & Coalitions MEMAC	Бахрейн	16-17 October 2017	2
AWS Summit Bahrain 2017	Бахрейн	25 September 2017	1
18th Microcredit Summit 2016	Абу-Даби	2016	4
5th Middle East Missile & Air Defence Conference (MEMAD), ECSSR	Абу-Даби	2016	—
Lecture by the Rt Hon Tony Blair, ECSSR	Абу-Даби	2016	1
Tawazun Economic Council	Абу-Даби	1 June 2016	1
New Economic Era First Forum 2016	Шарджа	17 May 2016	1
STARTUP ACADEMY	Дубай	17 May 2016	1
Abu Dhabi Dialogue Senior Officials Meeting	Дубай	11 & 12 May 2016	2
Department of Municipal Affairs and Transport	Абу-Даби	27 April 2016	1
The H Hotel: Achieving Leadership in customer service	Дубай	26 April 2016	1
YAS ISLAND to open Warner Bros. themed destination in Abu Dhabi	Абу-Даби	19 April 2016	1
10 Years Anniversary CITYSCAPE ABU DHABI	Абу-Даби	12 April 2016	1
Untangle Autism Conference	Бахрейн	3-5 April 2016	3
Armed Forces Officers Club Conference : Body-Camera Technology	Абу-Даби	14 March 2016	1
NYUAD Art Gallery Conference	Дубай	12 & 13 March 2016	2
Global Education & Skills Forum	Дубай	12 & 13 March 2016	2
HH Sheikh Sultan Bin Zayed Al Nahyan Equestrian Festival Boudthib Endurance Event	Абу-Даби	9 March 2016	1
ADCB Annual General Meeting	Абу-Даби	1 March 2016	1
UAE JIU-JITSU FEDERATION	Абу-Даби	1 March 2016	1
4th Annual Early Childhood Education & Care Conference	Дубай	27 & 28 February 2016	2
Fujairah International Arts Festival	Фуджейра	19 February 2016	1
35th GITEX TECHNOLOGY WEEK	Дубай	18 October 2015	1
Sharjah Biennial 12: The Past, the present, the possible	Шарджа	13 & 14 May 2015	2
Internal labor mobility for foreigners in the GCC Current Outcomes and Reform Options	Дубай	12 May 2015	1
Risk Management Workshop, Think UAE Dairy	Дубай	11 May 2015	1
Second Session of the Arab High-Level Forum on Sustainable Development	Бахрейн	5 – 7 May 2015	3
CEMEA Visa Security Summit	Дубай	28 – 30 April 2015	3

МЕРОПРИЯТИЕ	МЕСТО	ДАТА	ДНИ
Strategic Management; Decision Making, Emergency Planning College	Абу-Даби	26-27 April 2015	2
Arab Federation of Exchange Equities Summit 2015	Бахрейн	22-23 April 2015	2
The Emirates International Conference On Combating Drug Counterfeiting Under the theme Working Together Against Counterfeits	Дубай	21 April 2015	1
The Third GCC Corporate Social Responsibility Conference 2015 The Future and Challenges	Абу-Даби	19 – 20 April 2015	2
International Property Management Standards Workshop	Аджман	15 April 2015	1
Morpho Customer Forum Dubai	Дубай	13-14 April 2015	2
Discourses of Literature on Visual (Plastic) Arts in Sudan, 1960–1980	Шарджа	12 April 2015	1
Chemical, Biological, radioactive and nuclear material attacks management	Абу-Даби	5-9 April 2015	5
Together towards the happiest working environment in the federal government (The 4th generation of government excellence system)	Дубай	2 April 2015	1
UAE – Canadian Borders, Ports and Airports Meetings	Абу-Даби	24 March to 1 April 2015	8
The Opening of the 13th Biennial International Federation of Commercial Arbitration Institutions Conference Co-organized with Bahrain Chamber for Dispute Resolution - American Arbitration Association	Бахрейн	22 March 2015	1
Arab Social Media Influencers Summit	Дубай	17-18 March 2015	2
5th Pink Caravan Ride Launch	Шарджа	16 March 2015	1
Judicial Inspection Program organized by Dubai Judicial Institute	Дубай	11-12 March 2015	2
Dubai Lynx 2015	Дубай	8-10 March 2015	3
Strategic Analysis Workshop for Abu Dhabi Retirement Pensions and Benefits Fund	Абу-Даби	7 March 2015	1
JOINT UK & THE UAE EXPERTS MEETING	Абу-Даби	4-5 March 2015	2
Global Islamic Investment Gateway	Бахрейн	2-3 March 2015	2
Global Financial Markets Forum 2015	Абу-Даби	1 March 2015	1
Use of Sport in Preservation of the Arabian Horse	Абу-Даби	27 February 2015	1
British American Tobacco Conference	Дубай	24-25 February 2015	2
Global Education Forum	Дубай	22-23 February 2015	2
3rd QQA Conference Quality Education & Training: Sustainability & Employability 17 – 19 February 2015	Бахрейн	17-19 February 2015	3
Dubai Forum for Governmental Best Practices 2014 “Smart Government”	Дубай	6 November 2014	1
What Works Maths Plus, Knowledge and Human Development Authority	Дубай	10 November 2014	1
What’s Next, Navigating Global Challenges with the Innovation Generation, Atlantic & Boeing	Абу-Даби	5 November 2014	1
Youth Philanthropy Summit 2014, Emirates Foundation	Абу-Даби	3-4 November 2014	2
Sharjah Conference on Refugee Children, Investing in the Future, UNHCR	Шарджа	16-17 October 2014	2
SANABEL 10th Annual Conference, Microfinance at Crossroads	Дубай	29-30 September 2014	2
Fujairah Media Forum, Fujairah Culture and Media Authority	Фуджейра	22-23 September 2014	2
Zayed Charity Day, Ministry of Presidential Affairs	Абу-Даби	16 July 2014	1
IEEE Teacher in service program	Дубай	13-14 June 2014	2
Emirates Palace Events for ADSS, Abu Dhabi Tourism and Culture Authority	Абу-Даби	27 May 2014	1
The International Conference of Arab Court for Human Rights	Бахрейн	25 May 2014	1
DEVELOPMENTS IN ENTERPRISE RISK MANAGEMENT 2014	Дубай	22 May 2014	1
Practitioner-Focused Workshop: Counter Violent Terrorism and Education	Абу-Даби	18-20 May 2014	3
Sharjah Public Forum, Federal Authority for Nuclear Regulation	Шарджа	5 May 2014	1
Sheikh Zayed Book Award Ceremony	Абу-Даби	4 May 2014	1
Abu Dhabi Third Translation Conference	Абу-Даби	2-5 May 2014	4
Bahrain-Spain Forum, Ministry of Industry and Commerce (Attended by King of Spain and Crown Prince of Bahrain)	Бахрейн	1 May 2014	1
Middle East Missile and Air Defense Symposium (MEMAD 2014)	Абу-Даби	27-28 April 2014	2
Senior Level Meeting of the Djibouti Code of Conduct (DCoC)	Абу-Даби	23-24 April 2014	2

МЕРОПРИЯТИЕ	МЕСТО	ДАТА	ДНИ
Graduation Ceremony, Bahrain Polytechnic	Бахрейн	22 April 2014	1
Council Annual Strategy Retreat 2014, Abu Dhabi Quality and Conformity Council	Абу-Даби	15-17 April 2014	3
Annual Investment Meeting, Government of Dubai	Дубай	8-10 April 2014	3
International Property Show, Government of Dubai	Дубай	9 April 2014	1
Global Education Forum	Дубай	16 March 2014	1
WORKSHOP FOR ARAB COUNTRIES ON THE RESULTS FROM THE NINTH WTO MINISTERIAL CONFERENCE IN BALI AND POST-BALI WORK	Дубай	10-12 March 2014	3
Dubai Consultation Group Meeting –Building a Better Response Project	Дубай	4 March 2014	1
MIDDLE EAST SUMMIT ON ANTI-CORRUPTION	Дубай	26-27 February 2014	2
"Construction Summit"	Абу-Даби	14-16 January 2014	3
IAEA Training Course on Public Communications in a Nuclear or Radiological Emergency, FANR	Абу-Даби	12 December 2013	1
Second Forum of Social Media Masters 2013	Бахрейн	10-11 December 2013	2
9th Regional Security Summit, The Manama Dialogue	Бахрейн	8 December 2013	1
12th Asia Cooperation Dialogue Ministerial Meeting	Бахрейн	25 November 2013	1
Emirates Foundation Annual Philanthropy Summit 2013, Emirates Foundation for Youth Development	Абу-Даби	12-13 November 2013	2
Abu Dhabi Carbon Capture Company Project, ADONC and MASDAR	Абу-Даби	10 November 2013	1
International Conference on the Safety and Security of Radioactive Sources: Maintaining the Continuous Global Control of Sources throughout their Life Cycle, International Atomic Energy Agency (IAEA) and Federal Authority for Nuclear Regulation (FANR)	Абу-Даби	27, 30 and 31 October 2013	3
Emirates Security Exhibition and Conference 2013	Дубай	28-29 October 2013	2
MICS Data Processing Workshop, UNICEF	Дубай	20-24 October 2013	5
Future Cities, Cityscape	Дубай	8-10 October 2013	3
Private Security Protects your Investments, Ministry of Interior, ZonesCorp	Абу-Даби	7 October 2013	1
First Customers Forum, Naturalization and Residency Ports Sector	Абу-Даби	5-6 October 2013	2
Global Leaders for Young Children Forum	Дубай	19 September 2013	1
Regional Security Summit, The Manama Dialogue Shepra Meeting, International Institute for Strategic Studies | IISS	Бахрейн	8-12 September 2013	5
Third Ramadan Forum	Абу-Даби	22-23 July 2013	2
First General Meeting, UAE Football Association Congress 2013	Дубай	6 July 2013	1
United Nations Public Service Forum, Day and Awards Ceremony, “Transformative e-Government and Innovation, Creating a Better Future for All”	Бахрейн	24-27 June 2013	4
Third Edition of Spaces of Light photography competition, focus is on Sheikh Zayed Grand Mosque and the Emirates Palace	Абу-Даби	17 June 2013	1
Press Conference – Introduction of Rotavirus Vaccine to Childhood Immunization Schedule, Health Authority	Абу-Даби	16 June 2013	1
ACE4S Launch Event Overview, ATIC, Semiconductor Research Corporation (SRC), Masdar Institute and Khalifa University	Абу-Даби	28 May 2013	1
Fujairah Photography Award	Фуджейра	26 May 2013	1
IRAQ Infrastructure and Construction Summit 2013, IRN, Iraqi Presidency of the Council of Ministers, Ministry of Transportation, Ministry of Construction & Services Affairs, Ministry of Planning, Ministry of Finance and National Investment Commission	Дубай	22-23 May 2013	2
Fujairah Culture and Media Authority (FCMA), Third Fujairah Media Forum (New Media and the Changing World)	Фуджейра	15-16 April 2013	2
Dubai Electricity and Water Authority, M-STATION INAUGURATION	Дубай	8 April 2013	1
Dubai Chamber of Commerce, final launch for the FDI Libya Conference	Дубай	3 April 2013	1
Abu Dhabi Ship Building General Assembly Meeting	Абу-Даби	28 March 2013	1
Second Dubai Global Energy Forum announced, under the theme “clean energy for sustainable development”	Дубай	25 March 2013	1

МЕРОПРИЯТИЕ	МЕСТО	ДАТА	ДНИ
2013 Formula 1 Etihad Airways Abu Dhabi Grand Prix Ticket Launch Press Conference	Абу-Даби	24 March 2013	1
The Global Education and Skills Forum, Meeting Challenges in Education & Skills – Government and Private Sector working together to achieve results	Дубай	15-17 March 2013	3
Launching Abu Dhabi Business Center, Department of Economic Development	Абу-Даби	03 March 2013	1
Abu Dhabi International Triathlon – Press Conference	Абу-Даби	28 February 2013	1
Policies Preparation Draft for integration of the people with special needs in Abu Dhabi Emirate	Абу-Даби	27 February 2013	1
IDEX "International Defense Exhibition and Conference 2013"	Абу-Даби	17-21 February 2013	5
Woman On Board Graduation	Дубай	—	1
International Airport Review	—	—	1
Eagle Industries DWS-LLC	Дубай	—	1
Contemporary Crafts Council	—	—	2

Актуальная версия онлайн: https://hanielimam.com/ru/